

prokuratura Respubliki Kazahstan. – Rezhim dostupa: <http://prokuror.gov.kz/rus/dokumenty/gosudarstvennyy-yazyk/o-gosudarstvennoy-programme-razvitiya-i-funkcionirovaniya-yazykov-v>. – Data dostupa: 24.05.2019.

6. Trekh'yazychie – put' k identichnosti novogo pokoleniya [Elektronnyj resurs] // Bilimdi El. – Rezhim dostupa: <http://bilimdinews.kz/?p=11452>. – Data dostupa: 22.05.2019.

А. А. Баркович

Минский государственный лингвистический университет, Минск

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ: КОЛЛИЗИИ МЕТАОПИСАНИЯ

Резюме. *Статья посвящена проблематике метаописания межъязыковой интерференции в контексте взаимодействия языков. Научная рефлексия вопросов речевого функционирования в современных условиях, как правило, носит интердисциплинарный характер, что обуславливает продуктивность задействования при этом дискурсивной методологии, обладающей существенным экстралингвистическим потенциалом. Процесс межъязыковой интерференции обладает как интра-, так и экстралингвистической спецификой. Охарактеризовано влияние на функциональность коммуникационной сферы и межъязыковой интерференции факторов исторического, социального и культурного характера.*

Ключевые слова: *межъязыковая интерференция, дискурсивная методология, экстралингвистическая обусловленность.*

A. A. Barkovich

Minsk State Linguistic University, Minsk

CROSSLINGUAL INTERFERENCE: META-DESCRIPTION COLLISIONS

Abstract. *The article discloses the problem of crosslingual interference meta-description in the context of language interactions. The scientific reflection of the issues of speech functioning in modern conditions, as a rule, is of an interdisciplinary nature, which determines the efficiency of a discursive methodology usage that is of a significant extralinguistic potential.*

The process of crosslingual interference has both intra- and extralinguistic specificity. The impact on the functionality of the communication sphere and crosslingual interference of historical, social and cultural factors is characterized.

Key words: *crosslingual interference, discursive methodology, extralinguistic conditionality.*

Научная рефлексия проблемной области межъязыковой интерференции характеризуется существенной противоречивостью и субъективизмом, что обуславливает необходимость проведения комплексного дискурсивного анализа, учитывающего реалии функционирования языков, формирования аргументированных социолингвистических и статистических методик, моделирования формата речевой деятельности (Баркович, 2015). В условиях соседства государств проблематика межъязыковой интерференции практически всегда оказывается *экстралингвистически обусловленной*. Вместе с тем, в данном аспекте необходимо отметить нарастающее влияние компьютерно-опосредованного дискурса и, в частности, интернет-дискурса (Баркович, 2016).

В коммуникационной сфере Беларуси в целом и в референтном компьютерно-опосредованном дискурсе, в частности, существует большой перевес русского языка над белорусским, что свидетельствует о доминировании русского языка. В связи с этим обоснована необходимость «русско-белорусской» предметной ориентации исследований межъязыковой интерференции в Беларуси.

Время появления Интернета практически совпало со временем приобретением частями бывшего СССР независимости – 1991 г. (Баркович, 2016). Уже существовавшие до того в белорусском языке исторические влияния «тарашкевицы» (версии правописания, предложенной в 1918 г. Б. Тарашкевичем) и «латиницы» (транслитерации письменной речи латинскими буквами) в условиях демократизации социума стали существенными факторами коммуникации и получили возможность практически беспрепятственно конкурировать с современным литературным вариантом языка –

который с четкой негативной коннотацией начал ассоциироваться с «наркомовкой» (введенный постановлением народного комиссариата вариант правописания). Можно обсуждать – насколько влиятельными эти тенденции оказались: «... на Украине и в Белоруссии идеи латинизации не получили существенного развития» (Алпатов, 2000). Однако на практике сосуществование разных графических систем не могло не дезориентировать социокультурную сферу.

Разумеется, официальный вариант белорусского литературного языка остался доминирующим, но, в тоже время, совсем не случайно в 2008 г. был принят Закон Республики Беларусь «О правилах белорусского орфографии и пунктуации», закрепивший очередную (уже третью с 1918 г. – времени публикации «Белорусской грамматики для школ» Б. Тарашкевича) коррекцию белорусского правописания, которая адаптировала отдельные нормы языка к сложившейся речевой практике.

Показательными в данном контексте являются попытки найти в быстром развитии Интернета мотивацию для перевода на латиницу письменности бывших частей СССР, не имевших в своей истории опыта использования латинской графики. В частности, так объясняется латинизация казахского языка: казахский язык таким образом пытаются сделать «языком современной информации» (<https://lenta.ru/articles/2017/04/20>). В тоже время, успешному социально-экономическому развитию в современных «информационных» обстоятельствах не помешало гораздо более далекая от латиницы, чем кириллица, иероглифическая графика Китая, Японии, Кореи. При этом, конечно, фактически, английский язык стал «уникодом» – своеобразным метаязыком, активно внедряясь в дискурс на базе кириллической, китайской, арабской и др. графики. Данные интернет-трафика подтверждают, что английский язык безальтернативно господствует в компьютерно-опосредованной коммуникации, занимая около 53,7 % интернет-дискурса (на втором и третьем местах – с показателями в 6,3 % и 5,7 %, соответственно, – русский и немецкий языки (<http://w3techs>).

В качестве примера уже реализованной попытки внедрить латиницу в традиционно кириллическом языке можно привести так называемый «балканский синдром», когда фактически один язык (еще относительно недавно он был сербскохорватским) ... смогли поделить на сербский, хорватский, боснийский и черногорский (Баркович, 2016). В данной ситуации одним из ключевых факторов разъединения стабильного единства языка бывшей Югославии стал именно переход «новых» славянских языков на латинскую графику. Уже постфактум, в Хорватии, значительную часть населения которой составляют этнические сербы, камнем преткновения оказался вопрос частичной легитимизации уже кириллической графики: *Протесты, связанные с разрешением или запретом на использование кириллицы, в Вуковаре регулярно вспыхивают с 2011 года. Именно тогда правительство впервые решило к указателям на хорватском языке (латиницей) добавить вывески на сербском языке (кириллицей)* (<https://lenta.ru/articles/2015/08/28>). Латиница, появившись в Сербии в XIX в., в последнее время стала активно завоевывать популярность не в последнюю очередь благодаря широкому распространению компьютерно-опосредованной коммуникации. Данная тенденция подтверждается данными сферы компьютерно-опосредованной коммуникации в целом (Баркович, 2015). Более того, латиница стала существенным фактором социокультурной сферы и в самой Сербии, традиционно «кириллической» стране: *... онлайн-коммуникация способствует тому, что сербы вынуждены писать на латинице. Этот алфавит понятен европейцам, и его использование сближает Сербию с ЕС, куда Белград активно стремится в последнее время* (<https://lenta.ru/articles/2015/08/28>).

Эксперименты с графикой, являясь проявлением межъязыковой интерференции, эксплуатируют в общем естественную способность к вариативности любого живого языка как сложной кодовой системы. Разумеется, подобные эксперименты усложняют социокультурную жизнь носителей данного языка. Однако хорошо известны и более смелые эксперименты

с языком как средством коммуникации: например создание искусственных языков. Некоторыми изредка, например в свободное время, пользуются только их создатели. Естественно, каждый взрослый человек имеет право использовать любой вариант языка, ограничение здесь одно – взаимопонимание с адресатом: *Одна из фундаментальных задач речи – соотносённость с реалиями мира, в том числе лицами, явлениями, с целью не только зафиксировать наше собственное представление о том, чем они являются, но также дать возможность нашим слушателям понять, что мы имеем в виду* (Schiffrin, 2006).

Многообразие социальной структуры современного общества предполагает достаточно широкую вариативность речи. Определённое влияние на динамику практического любого языка оказывает и межъязыковая интерференция. На примере современного дискурса можно видеть, что границы между отдельными языками становятся подвижными и всё более условными, способствуя как развитию поликодовости и мультязыковой компетенции, так и глобализации языковых стандартов. Однако коллизии метаописания данных процессов являются естественным атрибутом научного осмысления, предполагая продуктивную дискуссионность. Обоснованно говорить в данном контексте и о межъязыковой интерференции и влиянии экстралингвистических факторов на развитие языка, речи, коммуникации и дискурса в целом.

Список литературы

1. Алпатов, В. М. 150 языков и политика, 1917–2000 : социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства / В. М. Алпатов. – М. : Крафт + ИВ РАН, 2000. – 224 с.
2. Баркович, А. А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация / А. А. Баркович. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 288 с.
3. Баркович, А. А. Компьютерно-опосредованная коммуникация: феноменологический аспект / А. А. Баркович // Вестн. Удмуртс. ун-та. История и филология, 2015. – № 3 (25). – С. 97–101.

4. Баркович, А. А. Методологический аспект изучения компьютерно-опосредованного дискурса / А. А. Баркович // Вестн. Нижегородс. гос. лингв. ун-та им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород : ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015. – Вып. 30. – С. 38–48.

5. Schiffrin, D. From linguistic reference to social reality / D. Schiffrin // Discourse and identity. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – P. 103–131.

References

1. Alpatov, V. M. 150 iazykov i politika, 1917–2000 : soziolingvisticheskie problemy SSSR I postsovetskogo prostranstva / V. M. Alpatov. – M. : Kraft + IV RAN, 2000. – 224 s.

2. Barkovich, A. A. Internet-discurs: kompiuterno-oposredovannaya kommunikaziya / A. A. Barkovich. – M. : Flinta : Nauka, 2016. – 288 s.

3. Barkovich, A. A. kompiuterno-oposredovannaya kommunikaziya: fenomenologicheskiy aspekt / A. A. Barkovich // Vestn. Udmurts. un-ta. Istoriya I filologiya, 2015. – № 3 (25). – S. 97–101.

4. Barkovich, A. A. Metodologicheskiy aspekt izucheniya kompiuterno-oposredovannogo diskursa / A. A. Barkovich // Vestn. Nizhegorods. gos. lingv. un-ta im. N. A. Dobrolubova. – N. Novgorod : FGBOU VPO “NGLU”, 2015. – Vyp. 30. – S. 38–48.

5. Schiffrin, D. From linguistic reference to social reality / D. Schiffrin // Discourse and identity. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – P. 103–131.

К. А. Белова

Белорусский государственный экономический университет, Минск

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДА КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ТАКТИКА СТРАТЕГИЙ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В СЕТИ

Резюме. Работа посвящена малоисследованному вопросу социолингвистических характеристик национального интернет-дискурса, а именно – актуализации стратегий самопрезентации белорусских пользователей Сети. Цель: выявление специфики переключе-